

Gebrauchsanweisung

Vorsicht: Diese Gebrauchsanweisung ist eine Ergänzung zur Gebrauchsanweisung des jeweiligen Dräger-Transmitters. Jede Handhabung an dem Sensor setzt die genaue Kenntnis und Beachtung der Gebrauchsanweisung des verwendeten Dräger-Transmitters voraus.

Haftung für Funktion bzw. Schäden

Die Haftung für die Funktion des Sensors geht in jedem Fall auf den Eigentümer oder Betreiber über, wenn der Sensor von Personen, die nicht Dräger Safety angehören, unsachgemäß gewartet oder instand-gesetzt wird oder wenn eine Handhabung erfolgt, die nicht der bestimmungsgemäßen Verwendung entspricht. Für Schäden, die durch die Nichtbeachtung der vorstehenden Hinweise eintreten, haftet Dräger Safety nicht. Gewährleistungs- und Haftungsbedingungen der Verkaufs- und Lieferbedingungen von Dräger Safety werden durch vorstehende Hinweise nicht erweitert.

Verwendungszweck

Elektrochemischer Diffusions-Sensor für Dräger-Transmitter. Zur Überwachung der Schwefeldioxid (SO₂)-Konzentration in der Umgebungsluft.

Inbetriebnahme eines neuen Sensors

Der Sensor ist werkseitig mit SO₂ und Nullgas kalibriert. Kalibrierdaten und Grundeinstellungen sind im internen Datenspeicher des Sensors abgelegt. In geeigneten Dräger-Transmittern (siehe Gebrauchsanweisung des Transmitters) ist eine Kalibrierung des Sensors bei Inbetriebnahme nicht notwendig. In anderen Dräger-Transmittern muss der Sensor bei der Inbetriebnahme kalibriert werden.

Nullpunkt kalibrieren

Nach zirka 3 Minuten oder bei stabilen Signal, ist die Kalibrierung am Transmitter zu bestätigen.

Empfindlichkeit kalibrieren

Prüfgas nicht einatmen. Gefahrenhinweise der entsprechenden Sicherheits-Datenblätter sowie Gebrauchsanweisung des verwendeten Dräger-Transmitters strikt beachten.

Nur Schlauchleitungen aus Teflon oder Viton benutzen. Die Schlauchleitungen möglichst kurz halten, da Kalibriergas teilweise an den Oberflächen absorbiert wird. Eine Kalibriergas-Konzentration zwischen 40 % und 100 % des eingestellten Messbereichsendwertes wird empfohlen. Bei einem stabilen Signal oder spätestens nach ca. 3 Minuten ist die Kalibrierung am Transmitter zu bestätigen.

Empfindlichkeit mit Prüfgasampullen kalibrieren

Die Verwendung von Prüfgasampullen kann zu einem zusätzlichen Kalibrierfehler von bis zu ±20 % führen. Gebrauchsanweisung der Kalibrierflasche sowie der verwendeten Prüfgasampulle beachten (siehe "Bestell-Nrn.").

Selektivfilter (Zubehör)

Für diesen Sensor wird ein Selektivfilter angeboten, das Querempfindlichkeiten durch Begleitgase weitestgehend beseitigt. Durch den Einsatz eines Filters ändert sich die Empfindlichkeit und die Messwertelastzeit. Beim Umstellen auf Betrieb mit bzw. ohne Filter und nach Filterwechsel ist eine Kalibrierung durchzuführen. Für das Filter ist mit einer Kapazität von ca. 5000 [ppm x Stunden] des Begleitgases zu rechnen.

Instructions for Use

Caution: These Instructions for Use are a supplement to the Instructions for Use of the respective Dräger transmitter. Any use of the sensor requires full understanding and strict observation of the Instructions for Use of the respective Dräger transmitter.

Liability for proper function or damage

The liability for the proper function of the sensor is irrevocably transferred to the owner or operator to the extent that the sensor is improperly serviced or repaired by personnel not employed or authorised by Dräger Safety or if the sensor is used in a manner not conforming to its intended use. Dräger Safety cannot be held responsible for damage caused by non-compliance with the recommendations given above. The warranty and liability provisions of the terms of sale and delivery of Dräger Safety are likewise not modified by the recommendations given above.

Intended Use

Electrochemical diffusion sensor for Dräger transmitters. For monitoring the sulfur dioxide (SO₂) concentration in ambient air.

Commissioning a new sensor

The sensor is factory-calibrated with SO₂ and zero gas. The calibration data and basic settings are stored in the internal data memory of the sensor. In suitable Dräger transmitters (see Instructions for Use of the transmitter), sensor calibration is not required on start-up/commissioning. In other Dräger transmitters, the sensor must be calibrated on start-up/commissioning.

Calibrating the zero point

After approximately 3 minutes, or when the signal has stabilised, the calibration must be confirmed at the transmitter.

Calibrating sensitivity

Do not inhale the test gas. Observe the hazard warnings of the relevant Safety Data Sheets and the Instructions for Use of the Dräger transmitter in use.

Use only Teflon or Viton hoses. The hoses must be kept as short as possible, because calibration gas is partially absorbed on the surfaces. We recommend a calibration gas concentration between 40 % and 100 % of the set limit value for the measuring range. When the signal is stable or at the latest after approx. 3 minutes, calibration must be confirmed at the transmitter.

Calibrating sensitivity with test gas ampoules

These Instructions for Use provide specific instructions for the sensor and supplement the use of test gas ampoules can lead to calibration errors of up to ±20 %. Strictly follow the Instructions for Use of the calibration cylinder and of the test gas ampoules used (see "Order Nos.").

Selective filter (accessory)

For this sensor, a selective filter is available for extensive elimination of cross-sensitivities by accompanying gases. By using a filter, the sensitivity and measured value adjustment time are changed. Calibration must be performed when converting to operation with or without filter and after changing filters. The filter should be considered to have a capacity of approx. 5000 [ppm x hours] for the accompanying gas.

Mode d'emploi

Attention : ce mode d'emploi est un complément au mode d'emploi du transmetteur Dräger utilisé. Toute manipulation du capteur pour utilisation, service ou entretien présuppose la connaissance et le respect des instructions du mode d'emploi du transmetteur Dräger concerné.

Responsabilité du fonctionnement ou des dommages

La responsabilité du fonctionnement de l'appareil incombe dans tous les cas au propriétaire ou à l'utilisateur dans la mesure où la maintenance et l'entretien de l'appareil sont assurés de manière incorrecte par des personnes n'appartenant pas à l'Assistance Technique Dräger Safety ou lorsque l'appareil a subi une manipulation non conforme à sa destination. Dräger Safety décline toute responsabilité pour les dommages résultant du non respect des consignes énumérées ci-dessus. Les conditions générales de garantie et de responsabilité concernant les conditions de vente et de livraison de Dräger Safety ne sont pas étendues par les remarques ci-dessus.

Champ d'application

Capteur à diffusion électrochimique pour transmetteur Dräger. Pour la surveillance de la concentration de dioxyde de soufre (SO₂) dans l'air ambiant.

Mise en service d'un capteur neuf

Le capteur est calibré en usine avec du SO₂ et gaz zéro. Les données de calibrage et les réglages de base sont stockés dans la mémoire interne du capteur. Un calibrage du capteur lors de sa mise en service n'est pas nécessaire dans les transmetteurs Dräger appropriés (voir le mode d'emploi du transmetteur). Dans d'autres transmetteurs Dräger, il faut calibrer le capteur lors de sa mise en service.

Calibrage du point zéro

Confirmer le calibrage sur le transmetteur après environ 3 minutes ou lorsque le signal est stable.

Calibrage de la sensibilité

Ne pas inhaler le gaz étalon. Tenir compte des indications de danger de la fiche technique de sécurité correspondante et du mode d'emploi du transmetteur Dräger utilisé.

N'utiliser que des conduites flexibles en téflon ou en viton. Les conduites flexibles doivent être les plus courtes possible, car le gaz de calibrage peut être absorbé au niveau des surfaces. La concentration recommandée de gaz de calibrage est de 40 % à 100 % de la valeur finale de la plage de mesure. Confirmer le calibrage sur le transmetteur lorsque le signal est stable ou au plus tard après environ 3 minutes.

Calibrage de la sensibilité avec des ampoules de gaz

L'utilisation d'ampoules de gaz de contrôle peut donner lieu à une erreur de calibrage supplémentaire qui peut atteindre ±20 %. Observer le mode d'emploi de la bouteille de calibrage ainsi que celui de l'ampoule de gaz de contrôle utilisée (voir « N° de réf. »).

Filtre sélectif (option)

Il est proposé pour ce capteur un filtre sélectif qui élimine la grande majorité des interférences provoquées par les gaz secondaires. L'utilisation d'un filtre entraîne une modification de la sensibilité et du temps d'établissement des valeurs mesurées. Il faut effectuer un calibrage lors d'un basculement du fonctionnement avec ou sans filtre et après un changement de filtre. La capacité du filtre est d'environ 5000 [ppm x heures] du gaz secondaire.

Instrucciones de uso

Precaución: estas instrucciones de uso son un complemento al modo de empleo del transmisor Dräger utilizado. Cualquier manipulación del sensor para su utilización, reparación o mantenimiento presupone el conocimiento y la observación de las instrucciones de uso del transmisor Dräger correspondiente.

Garantía de funcionamiento o averías, respectivamente

La garantía de funcionamiento se extingue, pasando la responsabilidad al propietario o usuario, cuando se realizan en el aparato trabajos de mantenimiento o de reparación por personas ajenas al Servicio Técnico Dräger Safety, cuando es mantenido o reparado el mismo inadecuadamente o es objeto de manejo que no corresponda al dispuesto para su empleo. Dräger Safety no responde de los daños que se produzcan por incumplimiento de las anteriores advertencias. Lo arriba expuesto no amplía las condiciones de la prestación de garantía y de la responsabilidad civil establecidas en las Condiciones de Venta y Suministro de Dräger Safety.

Campo de aplicación

Sensor de difusión electroquímica para transmisores Dräger. Para el control de la concentración de dióxido de azufre (SO₂) en el aire ambiente.

Puesta en servicio de un sensor nuevo

El sensor ha sido calibrado en fábrica con SO₂ y gas cero (nitrógeno). Los datos y características de calibración, así como los ajustes básicos se encuentran almacenados en la memoria interna del sensor. En transmisores Dräger apropiados (ver las instrucciones de uso del transmisor) no es necesario realizar una calibración del sensor con motivo de la puesta en servicio. No obstante, en otros transmisores Dräger se tiene que calibrar el sensor para la puesta en servicio.

Calibración del punto cero

Pasados unos 3 minutos o cuando se dispone de una señal estable, se tiene que confirmar la calibración en el transmisor.

Calibración de la sensibilidad

No inhalar el gas de prueba. Observar las advertencias de peligro indicadas en las hojas de datos de seguridad correspondientes, así como las instrucciones de uso del transmisor Dräger utilizado.

Emplear únicamente tubos de Teflon o de Viton. Elegir una longitud de tubo lo más corta posible, ya que el gas de calibración se absorbe en parte en las superficies. Se recomienda una concentración del gas de calibración entre un 40 % y 100 % del valor final del margen de medida ajustado. La calibración se tiene que confirmar en el transmisor cuando se dispone de una señal estable o, a más tardar, pasados unos 3 minutos.

Calibración de la sensibilidad con ampollas de gas

El empleo de ampollas de gas de prueba puede conducir a una error de calibración adicional de hasta ±20 %. Observar las instrucciones de uso de la botella de calibración así como las de la ampolla de gas empleada (ver bajo "números de pedido").

Filtro selectivo (accesorio)

Para este sensor se ofrece un filtro selectivo, que elimina ampliamente interferencias producidas por gases acompañantes. Mediante el empleo de un filtro se altera la sensibilidad y el tiempo de respuesta. Tras el cambio de un funcionamiento con o sin filtro, respectivamente, y después de un cambio de filtro se deberá realizar una calibración. Para el filtro se tiene que contar con una capacidad de aprox. 5000 [ppm x horas] del gas acompañante.

Technische Daten

Voreinstellungen	
Messgas:	Schwefeldioxid
Anzeige:	SO ₂
chem. Symbol	SO ₂
CAS-Nummer	7446-09-5
Messbereichsendwert:	
voreingestellt	10 ppm
Einstellbereich min./max.	5/100 ppm
Kalibrierintervall:	
voreingestellt	6 Monate
Einstellbereich min./max.	1 Tag/12 Monate
Einlaufzeit	
betriebsbereit nach max.	15 Minuten
kalibrierbereit nach max.	30 Minuten
bei Benutzung von SensorReady®	<5 Minuten
Nachweisgrenze *	
	0,5 ppm
Messgenauigkeit *	
Messunsicherheit (vom Messwert) oder minimal (der größere Wert gilt)	≤ ±3 % ≤ ±0,2 ppm
Alarmsprechzeit *, bei Begasung	
mit 5-facher Alarmschwelle, t _{0...20}	≤5 Sekunden
mit 1,6-facher Alarmschwelle, t _{0...63}	≤15 Sekunden
Empfindlichkeitsverlust, pro Jahr	
	≤ -3 %
Erwartete Lebensdauer, in Umgebungsluft	
	>24 Monate
Umweltbedingungen	
Temperatur, min./max.	-40/65 °C
rel. Feuchte, min./max.	10/95 %
Umgebungsdruck	±3 %
Lagerbedingungen	
verpackt, min./max.	0/40 °C
Querempfindlichkeiten	
	vorhanden. Daten auf Anforderung von Dräger Safety
Bestell-Nrn.:	
DrägerSensor SO ₂	68 09 660
Staubfilter	68 09 595
Selektivfilter K2F	68 09 663
Kalibrieradapter V	68 10 536
Kalibrierflasche für Ampullenkalibrierung	68 03 407
Prüfgasampulle 10 ppm SO ₂	68 07 763
Prüfgasampulle 50 ppm SO ₂	68 07 764

Weitere technische Daten

unter www.draeger-safety.de oder auf Anforderung von der zuständigen Dräger Safety Vertretung.

® DrägerSensor und SensorReady sind in Deutschland eingetragene Marken von Dräger.

* Die Angaben sind typische Werte, gelten für neue Sensoren und Umgebungsbedingungen von 20 °C, 50 % r.F. und 1013 mbar.

© Dräger Safety AG & Co. KGaA 4. Ausgabe – Juli 2005
Änderungen vorbehalten

Technical Data

Default settings	
Measured gas:	sulfur dioxide
Display:	SO ₂
Chem. symbol	SO ₂
CAS number	7446-09-5
Measuring range limit:	
default	10 ppm
Adjustment range min/max	5/100 ppm
Calibration interval:	
default	6 months
Adjustment range min/max	1 day/12 months
Warm-up time	
ready for operation after max.	15 minutes
ready for calibration after max.	30 minutes
when using SensorReady®	<5 minutes
Detection limit *	
	0.5 ppm
Measurement accuracy *	
measurement uncertainly (of meas. value) or minimum (whichever is the greater value)	≤ ±3 % ≤ ±0.2 ppm
Alarm response time *, on gas exposure	
with 5x alarm threshold, t _{0...20}	≤5 Sekunden
with 1.6x alarm threshold, t _{0...63}	≤15 Sekunden
Loss of sensitivity, per year	
	≤ -3 %
Expected service life, in ambient air	
	>24 months
Environmental conditions	
Temperature, min./max.	-40/65 °C (-40/149 °F)
Rel. humidity, min./max.	10/95 %
Ambient pressure	±3 %
Storage conditions	
packed, min./max.	0/40 °C (32/104 °F)
Cross-sensitivities	
	existing, for information contact Dräger Safety
Order Nos.:	
DrägerSensor SO ₂	68 09 660
Dust filter	68 09 595
Selective filter K2F	68 09 663
Calibration adapter V	68 10 536
Calibration cylinder for ampoule calibr.	68 03 407
Test gas ampoule 10 ppm SO ₂	68 07 763
Test gas ampoule 50 ppm SO ₂	68 07 764

Additional technical data

Available on Internet at www.draeger-safety.com or on request from your Dräger Safety dealer.

® DrägerSensor and SensorReady are registered trade marks of Dräger in Germany.

* All data represents typical values, apply to new sensors and ambient conditions of 20 °C (68 °F), 50 % r.h. and 1013 mbar.

© Dräger Safety AG & Co. KGaA 4th edition – July 2005
Subject to alteration

Caractéristiques techniques

Réglages préliminaires	
Gaz à mesurer:	dioxyde de soufre
Affichage:	SO ₂
Symbole chimique	SO ₂
Numéro CAS	7446-09-5
Valeur finale de la plage de mesure:	
préréglée	10 ppm
Plage de réglage min/max	5/100 ppm
Intervalle de calibrage:	
préréglée	6 mois
Plage de réglage min/max	1 jours/12 mois
Temps de mise en fonctionnement	
prêt à fonctionner après max.	15 minutes
prêt pour le calibrage après max.	30 minutes
en cas d'utilisation de SensorReady®	<5 minutes
Seuil de détection *	
	0,5 ppm
Précision de mesure *	
Incertitude de mesure (de la valeur mesurée) ou minimale (est applicable la valeur majeure)	≤ ±3 % ≤ ±0,2 ppm
Temps de réaction l'alarme *, en cas d'absorption de gaz	
avec seuil d'alarme x5, t _{0...20}	≤5 Sekunden
avec seuil d'alarme x1,6, t _{0...63}	≤15 Sekunden
Chute de sensibilité par an	
	≤ -3 %
Durée de vie théorique dans l'atmosphère	
	>24 mois
Conditions ambiantes	
Température, min./max.	-40/65 °C
Humidité relative, min./max.	10/95 %
Pression atmosphérique	±3 %
Conditions de stockage	
emballé min./max.	0/40 °C
Interférences	
	Existantes. Informations disponibles sur demande auprès de Dräger Safety
N° de référence :	
Capteur DrägerSensor SO ₂	68 09 660
Filtre à poussière	68 09 595
Filtre sélectif K2F	68 09 663
Adaptateur de calibrage V	68 10 536
Bouteille de calibr. pour calibr. ampoule	68 03 407
Ampoule de gaz étalon 10 ppm SO ₂	68 07 763
Ampoule de gaz étalon 50 ppm SO ₂	68 07 764

Informations techniques supplémentaires

disponibles sur le site www.draeger-safety.com ou sur demande auprès de votre distributeur Dräger Safety.

® DrägerSensor et SensorReady sont des marques déposées par Dräger en Allemagne.

* Les valeurs indiquées sont des valeurs typiques, valables pour des capteurs neufs et des conditions ambiantes de 20 °C, 50 % d'humidité relative et 1013 mbar.

© Dräger Safety AG & Co. KGaA 4^e édition – Juillet 2005
Sous réserve de modifications

Datos técnicos

Ajustes previos	
Gas de medición:	dióxido de azufre
Indicación:	SO ₂
Símbolo quím.	SO ₂
Número CAS	7446-09-5
Valor final del margen de medida:	
preajustado	10 ppm
Margen de ajuste min/máx	5/100 ppm
Intervalo de calibración:	
preajustado	6 meses
Margen de ajuste min/máx	1 día/12 meses
Tiempo de adaptación	
listo para el servicio después de máx.	15 minutos
listo para la calibración después de máx.	30 minutos
utilizando SensorReady®	<5 minutos
Límite de determinación *	
	0,5 ppm
Precisión de medición *	
Inseguridad de medición (del valor medido) o mínimo (es válido el valor más grande)	≤ ±3 % ≤ ±0,2 ppm
Tiempo de reacción de alarma *, con aplicación de gas	
con 5 veces umbral de alarma, t _{0...20}	≤5 Sekunden
con 1,6 veces umbral de alarma, t _{0...63}	≤15 Sekunden
Pérdida de sensibilidad, por año	
	≤ -3 %
Vida útil esperada, en aire ambiente	
	>24 meses
Condiciones ambientales	
Temperatura, min./máx.	-40/65 °C
Humedad rel., min./máx.	10/95 %
Presión ambiente	±3 %
Condiciones de almacenamiento	
empaquetado, min./máx.	0/40 °C
Interferencias	
	Existentes. La información disponible se debe solicitar a Dräger Safety
Números de pedido:	
DrägerSensor SO ₂	68 09 660
Filtro de polvo	68 09 595
Filtro selectivo K2F	68 09 663
Adaptador de calibración V	68 10 536
Botella de calibr. para calibr. con ampolla	68 03 407
Botella de gas de prueba 10 ppm SO ₂	68 07 763
Botella de gas de prueba 50 ppm SO ₂	68 07 764

Puede obtener información técnica adicional

en la dirección www.draeger-safety.com o solicitarla a su representante de Dräger Safety.

® DrägerSensor y SensorReady son marcas registradas en Alemania de Dräger.

* Los datos indicados son valores típicos, que encuentran aplicación para sensores nuevos y condiciones ambientales de 20 °C, 50 % h.r. y 1013 mbar.

© Dräger Safety AG & Co. KGaA 4^a edición – Julio 2005
Nos reservamos el derecho de modificación